

ELNA NEWSLETTER

NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM
AND ESPERANTO AS A SOLUTION

September-October, 1983



Mt. Hood symbolizes Portland OR., Host City
of the 32nd ELNA CONVENTION, Summer, 1984.

1983

YEAR OF INTERNATIONAL COMMUNICATION

Strange, is it not, that when so much stress is placed on the fact that human beings belong to one great family, that very little thought has been given to a common language?

The first thing that happens to every family unit in every land is that the children of that family all must learn to speak the same language, so that mother, father, sisters, and brothers can understand what others are saying.

If this makes sense for the family of individuals, why doesn't it make sense for the human family?

—Dorothy Henderson, *CREATIVE LIVING*

INSIDE:

EDUCATION—Classes

WORLD SERIES TIME—

Getting Ready for
the Majors

Meet AATE's New President
Dr. Duncan Charters

COMPUTER NEWS

1984 CALENDAR

The Zamenhof Quiz

December — Esperanto Book Month — December — Esperanto Book Month

TELEVISION PROGRAM ON ESPERANTO TO FEATURE STEVE ALLEN

To dispel the wide-spread ignorance about Esperanto among the American public, what has been needed for many years in our country is some attractive form of nationwide publicity to acquaint as many Americans as possible with what Esperanto is, what it has done, and what it can do for individual and international understanding and friendship.

That opportunity is now at hand. One of the most famed, talented and beloved figures in American show business has agreed to take part in a half-hour professional video-taped program about Esperanto: STEVE ALLEN.

Here's what has happened already. The ELNA Board advanced \$4900 toward the cost of filming the major scenes involving Mr. Allen. The script was written and polished. A production crew was hired, and a filming was completed on October 19th in Mr. Allen's studio in Van Nuys, the use of which was donated by Mr. Allen.

The result was lively, informative, appealing, and professional. Several shorter segments must now be filmed, a number of slides integrated, and the music chosen. The biggest and most expensive job is editing the final program. The total cost will be about \$12,500, less than half of the usual cost for producing a professional half-hour program of this type.

The finished tape is to be distributed on a carefully planned basis to all of the PBS public-supported television stations in the United States, as well as cable and commercial stations, many of which seek "public information" type programs of this nature. In addition, the program will be reproduced in home video tape format (Beta and VHS) for use by service clubs, libraries, schools and classes.

Much remains to be done. The program cannot be completed until the needed funds are obtained. The Esperanto League has established a special fund for the project, the "TV Fund." Letters describing the project and appealing for funds are being sent to all Esperantists and Friends of Esperanto in the U.S.

If you have not already made your contribution by the time you read this, please sit down right now and write your check to ELNA for the TV Fund. ALL CONTRIBUTIONS ARE TAX-Deductible. Every dollar counts—whether your contribution is ten dollars or a thousand, you will be helping to make possible the greatest break-through we will have ever had in educating the American public about the international language. With your help, it will be done!

ESPERANTO kaj KOMPUTILO (SIGKOMP/ELNA ESPERANTO COURSE TO BE COMPUTERIZED) (Volontuloj serĉataj)

La Portland (OR) Teamo (Alan Stewart, Linda Stewart, Martha Deer kaj Virginia Stewart) gvidata de James Deer, anoncas ke tre baldaŭ ili pretas kontroli funkciadon de la programo. Tiun provadon devas fari personoj krom la verkintoj.

La verkintoj faras la primaran aŭ "alfa"-provon. Sed pro certigi ke la lecionoj estu klaraj al uzontoj, la teamo serĉas volontulojn por fari la "beta"-provadon.

Volontuloj kiuj disponas IBM-PC aŭ APPLE II komputilojn, anoncu sin al: James Deer, 11905 S W Settler Way, Beaverton OR 97005.

JIM DEER REPORTS ON THE COMPUTER SYMPOSIUM

ELNA's convention theme this year at San Francisco State University in July was "Esperanto in the Computer Age". There were two highlights in the program: One* was a study which Duncan Charters presented *in absentia* via written report; the second was a report which he made about the Portland team SIGKOMP/ELNA.



Introducing the new president of the American Association of Teachers of Esperanto, Duncan Charters. Associate Professor of Foreign Languages at Principia College, Elash, IL, Charters will team-teach with Prof. John Wells of London University and Nikola Rasic of ZABREB University at San Francisco State 25-June — 13-July, 1984.

***NOTE:** The MICRO-computer and LANGUAGE LEARNING, a 24-page paper with bibliography by Duncan Charters, is available from him at Principia College, Elshah, Illinois, 62028. Make check for \$2 payable to Principia College.

NEKROLOGOJ

Rev. Wilbur O. Fogg, Houston

Edward Hansen, husband of Cecelia Peterson Hansen, Downey, CA

Edward Kalmar, Los Angeles

S-ino Moshe Lewin, New York, NY

Forpason de sia Patrino anoncas Dorothy Holland

Ni kondolencas ciujn familianojn.

WORLD SERIES TIME— Getting Ready for the Majors

Unusual opportunities are coming to North Americans in Summer 1984. Following the greatly broadened offerings at San Francisco State University 25-June — 13-July, two international conventions will be held.

- 14 - 19 July ALL PACIFIC RIM COUNTRIES CONVENTION (TutPacifika Kongreso) University of Portland, Oregon
- 21 - 28 July UNIVERSAL ESPERANTO CONVENTION University of British Columbia, Vancouver

To make the most of the opportunities to speak with foreign Esperantists, Local Clubs are encouraged to emphasize Zamenhof's advice to fellow Esperantists in a speech at St. Petersburg in 1910.

Frank Helmuth, past president of ELNA recommends reading the speech in Esperanto to club festivities such as the annual Zamenhof Banquet.

To reach the people who most need it, we are providing the text here in English. Taking Dr. Zamenhof's advice will greatly enhance what you get from the above-mentioned events.

ABOUT THE NECESSITY FOR SPEAKING ESPERANTO

You are probably wondering why I am not speaking to you in Russian, but in Esperanto. You might possibly say that, as we all understand the same (Russian) language, it is much more natural to speak that language. However, there exist important reasons why I have chosen for my talk that language for which we are all working and on behalf of which we are convened:

- 1) *Our conventions*, not only the international ones, but also the nationals have, above all, a significance both instructive and educational. Esperantists, scattered throughout towns and cities, convene in more or less large numbers to hear our language, to see whether they have correctly learned the language, whether they understand it well, and to compare their manner of speaking with that of the experts.
- 2) When they return home they themselves not only speak more clearly, but they bring back a model of speech to those who remained at home. Thus our conventions regularize speech for those in the farthest reaches of each country and of the globe.
- 3) No less important are the educational aspects of Esperanto conventions. Often in local groups members are timid about speaking Esperanto, they stammer and prefer to speak their national language. And proportionately, *the reluctance to speak Esperanto produces indifferent promotional results*, BECAUSE the Esperanto stammerers cannot free themselves from the fear that, just possibly, Esperanto is a matter more theoretical than practical.

Therefore, when the novice comes to a convention where expert orators are heard, when one determines with his own ears how beautifully and fluently one can speak Esperanto, he sees that he is working for something alive, he returns home with new courage and energy.

Those are the main reasons why, not only in our international conventions, but also in our national and regional meetings, we definitely must speak not only ABOUT Esperanto but IN Esperanto.

—L. L. Zamenhof

(translated by Cathy Schulze
from *Originala Verkaro*; also in *Paŝoj al Plena Posedo*)

THE THIRD PACIFIC ESPERANTO and 32nd ELNA CONVENTIONS 14-19 July 1984



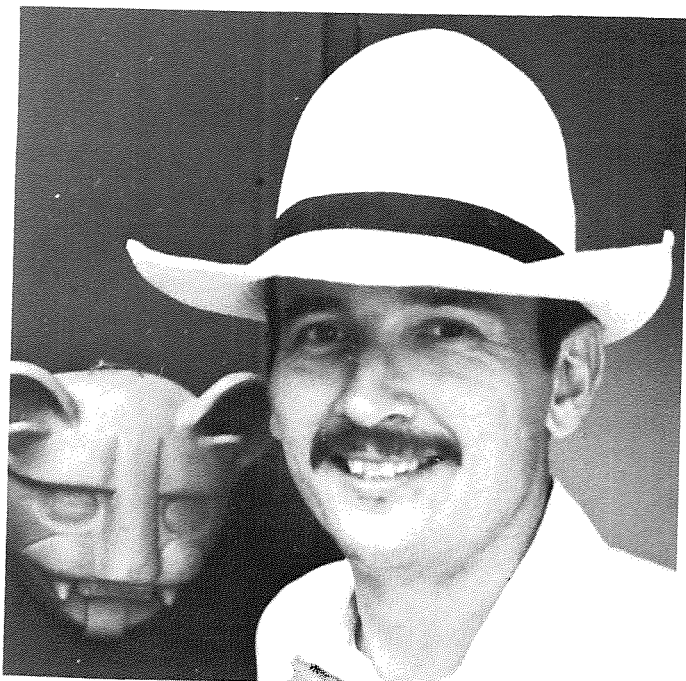
Francis J. Invancie, Mayor, Portland, Oregon, Honorary Chairman, Esperanto Convention of Pacific Rim countries, University of Portland, 14-19 July, 1984.

Held every four years (the first in Melbourne, Australia, the second in Vancouver, B.C.) the Pacific Convention is attracting greater participation according to James Deer, President of the Local Convention Committee.

Ralph Harry, Australian Ambassador Emeritus and President of the Australian Esperanto Association, will be the keynote speaker. The convention program is under the direction of the following regional Advisory Board: Herbert Koppel, Australia; Wally du Temple, Canada; ZHU, Ming-yi, China; UMEDA, Yoshimi (Vice President of UEA) and ITOO, Eizo, Japan; Gim Samsu, Korea; Fredrick E. Wood, New Zealand; Cathy Schulze, United States.

The Convention site at University of Portland is especially fitting. It is quiet and comfortable, beautifully located on a cliff along the Willamette River with a panorama of the surrounding region. Cost of housing is reasonable (\$12 per person in a double room; \$16 single). Busses provide easy access to shopping centers.

An excursion is planned to volcanic Mount Saint Helens. The 32nd ELNA Convention will be held along with the Pacific Convention program.



Under a banner proclaiming **BONFARTU MALKROKODILECO**, David Jordan led the All-Esperanto Weekend in Julian CA, Sept 9-11 at the estate of Frank and Gloria Helmuth.

ĈU HIPOTEKO AŬ HIPOGLOSO?*

—An Experiment Becomes a Tradition

Dr. Jordan began the weekend explaining: "This year I picked an official slogan which means 'Let Incrocodility Thrive!' Incrocodility may not be a thing you have thought much about unless you are an Esperantist. In Esperanto there is a verb 'to crocodile' which means not to speak Esperanto in places where you should be speaking it."

100° temperature should have kept everyone lingering at the swimming pool but each scheduled session found all participants in place waiting for the teacher. The Esperanto-only requirement was strictly adhered to as the group came to grips with topics which one might encounter in exchanges with foreign Esperantists:

California Missions — a slide presentation

Metric System — stimulated discussion of miles per gallon, distances, and all the rest.

Parts of the Body — physical weight, height (metric) produced lively discussion.

Animal, Human, and Special Sounds — ŝmaci, singulti, lispi, ululi — a marvelous list.

Political Systems — general terms for discussion with foreign friends on how our and their systems work and differ.

Parliamentary Systems, Geographical Units — provincoj, kantonoj, etc.

Court Systems — Two attorneys in the group added to interesting discussions and questions.

World of Finance — a vast collection of terms dealing with securities, taxes, real estate, customs, banks, income. Now 18 people know the difference between haŭsiero and basiero.**

Mortuary Totem Pole — a 15-foot cutout reproduction of the totem on the University of British Columbia developed interest in the world Esperanto Convention to be held in Vancouver 21-28 July 1984. We translated the texts on the back of the various totem sections parceled out to each of us. As each translation was read, the section was joined to the lengthening totem.

Monato — (the Time format Esperanto magazine) We were provided with back issues in which to search for news items about North America. We learned how the U S must appear to those reading about us in *Monato*.

The success of the seminar was largely due to excellent planning by Dr. Jordan and showed the sure hand of a master teacher.



Metal buttons with the symbol shown here are available from David Jordan or ELNA at \$2.50 each. Proceeds go to the San Francisco State Esperanto Student Fund.

*hipoteko = mortgage
hipogloso = halibut

**basiero (stock market bear) Tiu, kiu spekulas pri falo en prezoj aŭ kurzoj (PIV)
haŭsiero (stock market bull) — la malo de basiero

—Reported by Cathy Schulze

NOTE: Imitation being the sincerest form of flattery, *SFERO*, the San Francisco group, has held a similar weekend with David Jordan, Nov. 19-20.

OREGON FIRMS KNOW IMPORTANCE OF LEARNING CUSTOMERS' LANGUAGE

— *The Oregonian* Aug. 15, 1983

Prior to 1970 when exporting was easier and the U S enjoyed trade surpluses, Americans thought they had made English the international language of business. Not so. In all but two years since, the U S has chalked up deficits expected to hit \$70 billion in 1983.

In the immortal words of one Japanese businessman, "The most useful international language is your client's."

A great deal of Spanish is studied in the U.S. but in the biggest South American country, Brazil, where Portuguese (not widely studied) is spoken, Esperantists at the world convention at Brasilia in 1981 were delighted to discover a great young body of fluent Esperanto-speakers.

According to Julie Tripp in the *Oregonian* article, it is not just a problem of language. It is a lack of global awareness in this country where "one in eight jobs is tied to the export market." The vital Oregon lumber and agricultural industries are tied to the export trade but they are in keen competition with Canada which stresses foreign language teaching.

Two very difficult languages, Chinese and Japanese, are receiving more attention because of their importance to foreign trade. But it is precisely in Japan and China that Esperanto is popular and widely studied. It appears that, with so much at stake, the time is ripe for more research and study of Esperanto in the United States.

—Cathy Schulze

LANGUAGE IN THE NEWS

ISLAMO, IRANO, ESPERANTO — Kaj

La Monda Komunika Jaro (1983)

"Tiuj, kiuj ne memoras la pasintecon estas kondamnitaj revivi gin."

—George Santayana (1863-1952)

NOTE: A condensed version of the above-titled essay appeared in *ESPERANTO* No. 7-8, 1983, pp 125-128. For the full text, send \$1 to ELNA.

M.H. Saheb-Zamani, Tehran, sets forth the viewpoint, largely ignored, of third world countries about language barriers which insure that their needs for easier access to education, the news media, and much more, are neglected.

Citing just one example of the bitter frustration caused by the language barrier, Saheb-Zamani writes:

"In ASA FOOTNOTES of the American Sociology Assn. (Dec. 1982), Dr. Melvin Kohn set forth impressions of the Tenth World Convention of Sociology at Mexico City, August 1982. There was large-scale protest about language difficulties. On the third day there was a mass protest by about 750 students demanding Spanish translations. Banners proclaimed:
IN MEXICO WE SPEAK SPANISH, NOT ENGLISH!
AWAY WITH CULTURAL COLONIALISM!
CERVANTES YES—SHAKESPEARE NO!
10th WORLD SOCIOLOGY CONVENTION—
ONLY FOR THE ELITE
STOP IMPERIALISTIC ARROGANCE!"

Their bitterness arose from the fact that their Government had spent considerable public money to accommodate the convention and the use of English but did little to provide Spanish translation."

(Heroldo Oct. 3, 1983)

NOTE: The essay is a compendium of information for anyone doing a paper on, or interest in elimination of, language discrimination. The full text was made available to us by F-ino Giti Ahmad-nia of the Iran Esperanto Working Group.

VIEWS AND NEWS FROM CHINA

El Popola Ĉinio (Oct. 1983) reprinted an article from *LA MONDO* (a periodical for Chinese Esperantists) by Prof. Io Chou of the Northwest Agronomy Institute of China. Citing the intensified Esperanto-training programs, in classes and by correspondence, currently in China, Professor Io Chou stressed the need for Esperanto in science and daily pursuits. He was especially pleased at the lively participation at the 1982 Universal Esperanto Convention in Antwerp, Belgium of natural scientists. Of interest in his statement:

"China is one of the Third World countries and its ambition is not to impose its language as an international language. We hope that each Esperanto-speaking scientist will propose Esperanto as a working language in international meetings and will publish Esperanto versions of their papers, in full or in summary, in scientific reviews."

From *CHINA EXCHANGE NEWS*, June 1983 (CEN is a quarterly publication of the Committee on Scholarly Communication with the People's Republic of China, Office of International Affairs, National Academy of Sciences)

Esperanto Offered in Chinese Universities

"The Ministry of Education announced in January that Esperanto will meet the foreign language requirement in the university curriculum and can now be selected by students as their second foreign language to be tested on graduate and post-graduate examinations.

"The Beijing Foreign Languages Institute is offering its second one-year training course for college teachers. This year's teachers come from 14 colleges around the country; last year's teachers represented 16 colleges. Esperanto courses are now taught at East China Teachers' University, the Central China Normal College, Sichuan University, and Nanjing University. Short-term training courses are given in 20 other colleges.

China joined the International Association of Esperanto in 1980 and in 1981 established the Friends of Esperanto. China publishes a magazine for Esperanto learners, who are estimated to number 100,000.

TINY TOTS LEARN ESPERANTO IN CHINA

A vigorous Esperanto-training program during the past few years has brought hundreds of university and high school teachers into Beijing for intensive ten-month courses in the international language.

The October issue of *EL POPOLA ĈINIO* reports that, the innovative kindergarten Esperanto course at the Beijing Language Institute is now followed by a similar course for four-year-olds. The youngsters receive 25-minute lessons twice weekly. The instructor is an expert Esperantist and the program is under the Education Bureau of Changji-a Huj—district of Xinjiang.

READER, a San Diego weekly newspaper, August 25 featured an interview of San Diego Esperantists by David Steinman. Running through 5 pages with many photos Steinman elicited accounts of the unique experiences which Esperantists come to accept as commonplace. For example:

In 1968 when Russian tanks had invaded Czechoslovakia, upon crossing the German border into that country, Lou Stein had his camera taken from him and was undergoing some rough questioning. Suddenly the commandant's eye fell on a green star decorating Stein's necktie and asked: "Ĉu vi estas Esperantisto?" Then ensued a friendly occupation with personal data about San Diego, Lou's profession (highschool teacher); "Is it true that everybody has two cars?" He then let Lou go if he would promise to write and find an Esperantist-optometrist (optometry being the language for which the Russian had trained).

In the opinion of David Jordan, Dept. of Anthropology, Univ. Cal-SD, "Esperanto is at the point that the telephone once was: what good is one telephone, except as a curiosity? Esperanto will be only as valuable as the number of people who speak it."

That value was appreciated by Janice Bundy when Luigi and Sara Genovese of Gorizia, Italy visited San Diego. Bundy and Genovese are attorneys making for comparisons of Italian and U.S. law, each learning from the other as they toured the San Diego zoo or sat at the dinner table.

Another San Diegan was mentioned in Neil Morgan's column in the *San Diego Tribune* August 23: "At Budapest for the world congress of Esperanto, three La Jollans took the stage. UCSD Prof. David Jordan translated the Beatles' *YESTERDAY* into Esperanto for Alberta Casey who sang it accompanied by Edith Gordon. Some 5,000 cheered in unilanguage..."

PEDAGOGIA REVUO, 1-1983 citis raportojn de Dorothy Holland el *AATE Bultenoj* (Jan. 1982 kaj Jun 1983).

ESPERANTO...HANGING ON BY ITS SYNTAXES, Associated Press writer, Robert Wielaard, interviewed Gregoire Maertens of Belgium, president of the global Esperanto movement. NL editor received clippings of the article from *The Olympian* (Olympia, WA) Sept 29, and *Santa Barbara News-Press*, Sept. 28.

ANALOG Science Fiction/Science Fact, Sept 83, carried a first-rate letter by Janet Bixby in which she commented on 6 books chosen by G. Harry Stine (if he had to eliminate all others) to help civilization survive. Bixby did not name the books but wrote:

"What if none of the people who needed them could read the language in which they were written? Contrary to popular misconception, everybody does not know English..To my collection of books I would add an Esperanto picture dictionary, and I would have all books translated into Esperanto...If you assume that your reader may have to learn the language from scratch, Esperanto is by far the easiest language from which scientific material can be written. Its grammatical regularity, political neutrality, and demonstrated practical usefulness make it the ideal international language.

"But the trouble is that no one is looking for an international language. We are stumbling along into greater and greater confusion..."

—reported by *Ellen Eddy*,
member *ELNA Board of Directors*

LIVING ABROAD (a publication for—and by—the World's Expatriate Population) Sept 1983 featured on Page 1, "Will the Tower of Babel Fall?"—an article about the current growing interest in Esperanto with information about correspondence courses and the ELNA and UEA addresses.

LIVING AT HOME—Esperanto, Anyone?

Log Angeles Times, Aug 23, carried the following item by staffer, Steve Harvey:

Professor Cast Adrift

Occidental College Prof. Ken Atchity speaks seven languages, but apparently that's hardly enough to get you through the day in the melting pot of Los Angeles.

Rolling into a Hollywood gas station with his disabled Fiat, Atchity found that the attendants were all recently arrived Soviet Armenians. Now, Armenian isn't one of his seven languages. So he called for a tow truck, whose driver turned out to be Iranian. Wrong tongue again. Confusion. Atchity had the car towed to a Fiat dealer because he does speak Italian. Mama Mia! The dealer was an Egyptian"...Leaving his Fiat, a rental car agency came for him. "The professor tried some Spanish on this driver but he was a Korean. Atchity arrived at the rental agency feeling as helpless as a tourist.

"To his delight, the clerk was a bubble-gum chewing Valley Girl. He was able to understand most of what she said."

(sent by *Scott Smith*)

EDUCATION

American Association of Teachers of Esperanto announces new officers: Duncan Charters, Principia College, president; Ralph Murphy, vice president; Arthur Eikenberry, treasurer; Florence Mack, corresponding secretary; Carlos de Jesus, education secretary.

ESPERANTO CLASSES



**Northeast Missouri State University
Kirksville, MO, June 1983.**

- 1-r, front:** Linda Miller, Laura M. Krehbiel, Jan Tinder, Sue Sorden, Heather Fillman, Mary Collopy
2nd row: Gerald Hollingsworth, Prof. Ronald J. Glossop (Illinois Univ.-E), instructor; Laurie Woody, Sally Keithley, Margaret VandeKamp, Susan Moylan, Marjory Hooks.
3rd row: Ann Bartelt, Rita Barget, Karen Black, Sherry Plaskett, Angela Adams, Rosemary Falconer, Florence Dorman
back row: Nan Karel, Barbara McBee, Patricia Parker, Beth Hetzler

—photo by *Tom Reed*, class organizer

MILWAUKEE, WI—Prof. Pierre Ullman (Univ. Wisconsin-M) is teaching Esperanto at Whitefish Bay Middle School.

NEW ENGLAND—Fall Classes—Cambridge Center of Adult Center Education—Roy McCoy, instructor

M.I.T.—Ralph Murphy is again teaching a special high school class.

SAN FRANCISCO—San Francisco Baha'i Book Shop is sponsoring an Introduction to Esperanto by Bruce Kennedy.

Seniors in Redwood City and Daly City, CA are receiving basic instruction by Minerva Massen.

ROCHESTER, NY—Karl Nell continues to teach Esperanto this Fall at Pittsford Central School and at Communiversity on Monroe Avenue.

SAN DIEGO—First Unitarian Church—a 16-week course is being taught by Robert Holland.

COLUMBUS, OHIO—John Massey is a popular tutor for the **TEN LESSON FREE ESPERANTO COURSE.**



6th and 7th grade students in the honor program at San Ysidro (CA) Middle School (Beyer Campus) with their teacher, Craig D. Wandke.

The children have written penpals in Italy. Wandke studied Esperanto with Charles Nelson at the Unitarian Church, San Diego.
(reported by Ellie Stein)

PORTLAND, OREGON—Esperanto classes meet each Sunday at the Unitarian Church. For details contact James Deer (503) 643-2252.

STATEN ISLAND, NY



Super Senior Teacher John Kailenta, of Staten Island NY was presented a special award by children of P.S. 46. Fifth Grade students of Mrs. Mary Romeo, and Mrs. Sheila Mulligan named Mr. Kailenta Super Senior Teacher for introducing them to Esperanto.

VIRGINIA COMMONWEALTH UNIVERSITY—Richmond—John Birmingham is teaching a 3-credit *Introduction to Languages* in which he uses Esperanto as a basis for comparison and as an introduction to how different language structures work. Dr. Birmingham began his Esperanto studies with the Free TEN LESSON Postal Course.

(AATE BULTENO Sept 83)

ESPERANTO CLASSES ABROAD

COLUMBIA, S.A.—University of Kindia had 70 students enrolled in a basic Esperanto course with the result that an official course is now offered. This is one of at least 14 universities there which offer Esperanto.

KOREA—Esperanto was taught at the Foreign Language Institute in Hanmi during August. Esperanto courses are popular in Korean high schools and universities.

AFRICA—There are now Esperanto classes in Angola, Benin, Ivory Coast, Kenya, Madagascar, Senegal, and Zaire.

POLAND—The following institutions of higher learning offer Esperanto: Bialystok, Polytechnic College; Bydgoszcz, Teachers' College; Krakow, Medical Academy, Jagiellona University; Lodz, Polytechnic College, Lodz University; Lublin, Catholic University; Olsztyn, Teachers' College; Torun, Nikolao Kopernik University.

BULGARIA—About 1,600 people, including 640 highschoolers are studying Esperanto in hundreds of courses.

ROUMANIA—Four universities in Bucharest, Cluj-Napoca, Iasi, and Timisoara offer Esperanto as an elective in the Departments of Philology—generally 3-year courses.

(from AATE BULTENO Sept 83)

NATIONAL EXAMS

*With Honor

Basic Exam was successfully completed by: Edna Stein* (Santa Monica, CA); Cheryl Cline* (Grover City, CA); Donniss Ronquillo* (Carson, CA); Charlotte I. Kohrs* (San Diego, CA); Margaret C. McGowan, Alma J. Genovese, Josephine Warnken (San Jose, CA); Roger K. T. Stenlund* (Pacific Grove, CA); James J. Biederman* (Fairview Heights, IL); Gary A. Soltys (E. St. Louis, IL); Greg A. Collins (Collinsville, IL); Katheryn Hudlin (Edwardsville, IL); Gabriel A. Leslie (Edwardsville, IL); Hyman Meltz (Mamoroneck, NY).

Second Level Exam—Vivian Mets* (Santa Barbara, CA)

Third Level Exam—Conrad Fisher* (Meadville, PA)

The following took the Exam in July following the Esperanto courses at San Francisco State University:

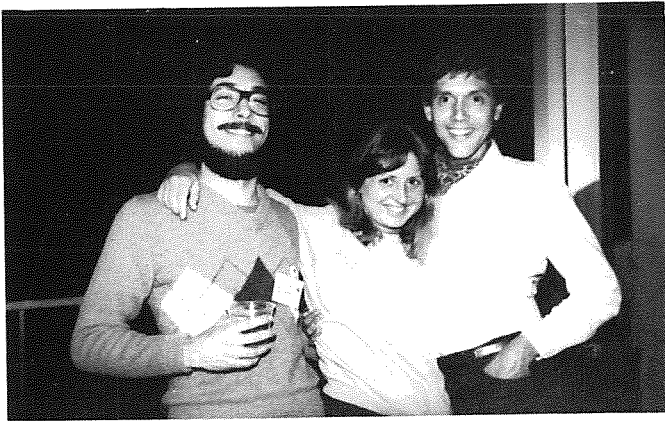
Basic Exam—Sharon Lakosky* (Rochester, MI); Ralph M. Murphy* (Boston); Elizabeth A. Beale, PhD* (Thousand Oaks, CA); Victor C. Munson* (Escondido, CA); Paul B. Manson (Prince Rupert, BC); Frances R. Murphy* (Memphis, TN); Charles M. Hall (Salt Lake City, UT); Martin Parlan* (San Rafael, CA); Willma L. Rodgers* (Cromer, Manitoba); Joan H. Anderson (Aptos, CA); Seiiti Eto (Tokyo, Japan); Ronald R. Rodgers* (Cromer, Manitoba); Benjam Reed (Kirksville, MO); Maurice Langlais* (Vancouver, BC); Noriko Machi (Kanagawa, Japan); Kimiko Kobayoshi (Tokyo); Utako Oohara (Tokyo).

Second Level Exam—Victor C. Munson*; Donna R. Stitz (Redlands, CA); Marjorie H. Patterson (Victoria, BC); Frances R. Murphy; Ralph M. Murphy; Charlotte I. Kohrs; Les Amer (Los Angeles, CA).

Third Level Exam—Vera Payne* (Floreat Park, Western Australia); Chien Mingchi (Shanghai, China); Roy McCoy* (Cambridge, MA); Ralph M. Murphy.

NOTE: Dorothy Holland has directed the U.S. Esperanto Exam Service which is now in its twentieth year.

SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY



-1-



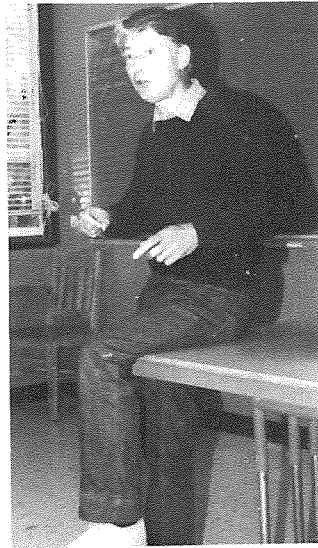
-2-



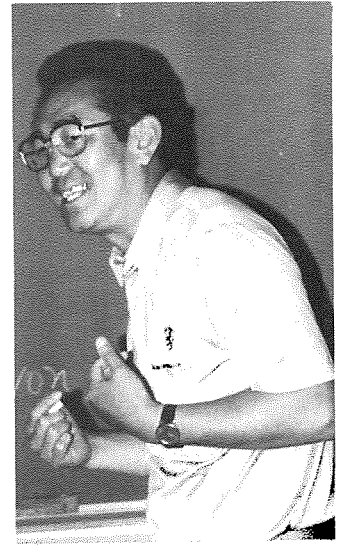
-3-



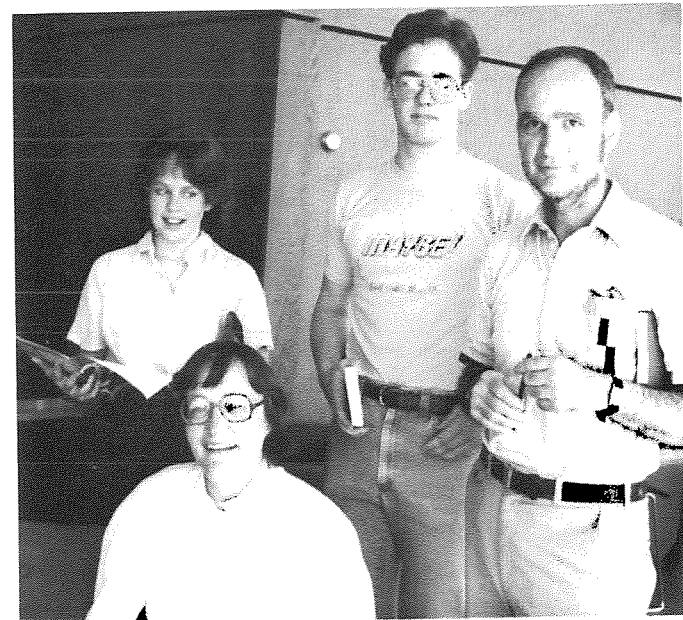
-4-



-5-



-6-



-7-

Photos—Vallon-Wheeler

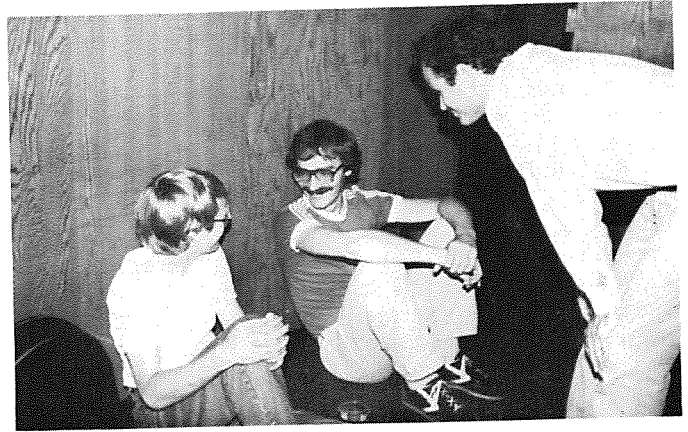
1. David Wolff & Ray McCoy, varbas belulinon
2. Kanada grupo: Anne Whittaker, Marjorie Patterson, D-ro Thomas Hess, Jane Sloan, Ron Rodgers; antaue, Kim Willoughby, Willma Rodgers
3. Japana Grupo: Teiiti Kikuti, Hitomi Kitabatake, Yoshimi Umeda, Takasi Oohara, Noriko Machi; antaue: Kimiko Kobayashi, Utako Oohara, Seiiti Eto.
4. Noriko, Kimiko (Japan); Vera Payne (Australio); Roy McCoy (Cambridge); Cathy Schulze (SF)
- 5-6. La du instruistoj: Claude Piron (Svislando); Yoshimi Umeda (Tokyo)
7. Mabel kaj Thomas Reed kun ge-filoj Laurel kaj Benjamin (Kirksville MO)



-8-



-10-



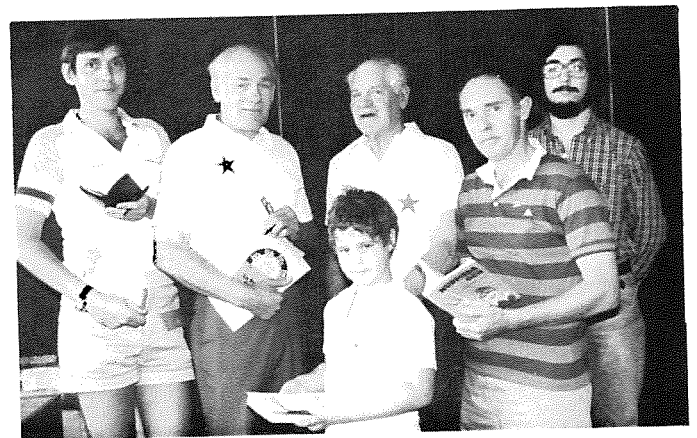
-11-



-9-



-12-



-13-

8. Moishe Lewin (New York); Jane Sloan (Br. Columbia); Takasi Oohara (Tokyo); Gordon Gregson (Australia)
9. Charles Adler (New York); Philipp Marra (Philadelphia); Kim Willoughby (Br. Col.); Jon Aske (Santa Cruz)
10. Classroom repartee
11. Erik Larsen (Vancouver WA); Maurice Langlais (Vancouver BC); Les Amer (Los Angeles)
12. First day rush to buy books kept Don Harlow, Martha Evans and Greg Wasson busy (libro-vendado la unuan tagon)
13. Boston-grupo: Roy McCoy, Gilman kaj Malcolm Wilder, Ralph Murphy, David Wolff, — antaùe, Joseph Murphy

TERM PAPER GETS HIGH MARKS

Kathy Gallant is one of 350 high schoolers who have completed their junior year and are permitted to take regular college courses for credit at University of California-Santa Barbara. The instructors do not know that they are high-schoolers unless they are told.

Kathy, who has been studying Esperanto by mail with Cathy Schulze, received an A- on an English class term paper entitled, *ESPERANTO: The Language of the Future?* The aim of her paper was to present the history of Esperanto and why it should be adopted as an international language. She made her case well, receiving 95 for content which was based upon an extensive bibliography.

NATIONAL FOREIGN LANGUAGE LEGISLATION PROPOSED

House Resolution 2708, the Foreign Language Assistance for National Security Act would authorize \$50 million a year for 3 years if passed.

The money would provide grants for innovative elementary and secondary school language programs similar to that designed by Vincent Bono at Swallow Middle School, Brooklyn NY for which Bono received an Exxon Award for his Esperanto curriculum.

According to KRESKO, Esperanto Newsletter for the Cascade region of Oregon, should HR2708 pass, teachers might be encouraged to apply for funds to cover innovative Esperanto programming.

Based on existing research, children who learn Esperanto, subsequently learn national languages with far greater ease and, of course, they can communicate in Esperanto. At the elementary level, it would be far easier to train teachers in Esperanto than in a national language.

Esperantists can help by encouraging their congressmen to support HR 2708.

ANONCOJ

COMMORATIVE STAMPS FOR 1987, the Esperanto Centennial, are being planned in various countries. Conrad Fisher, ELNA's Commissioner for the occasion, asks that well-thought-out letters asking for U.S. commemorative be sent to: Citizen's Stamp Advisory Committee, Stamps Division, United State Postal Service, Washington DE 20260.

Bob DuBois, head of the Cr. Seal and Char. Stamp Society, at the American Topic Assn. meeting in San Antonio recently, raised the suggestion of an Esperanto stamp for 1987. Author James Michener, a member of the Citizens' Advisory Commission which recommends commemoratives, stated that some requests have already been received on the subject.

RADIO

Radio Austria (ORF) now beams its short wave Esperanto broadcasts to western North America every Saturday at 21:45 - 21.57 Mountain Time. ORF will greatly appreciate comments about content and reception of the program. Write: ORF-Wien-Esperanto, 1136 WIEN (Vienna) Wurzburggase 30, Austria

Quito Ecuador Radio HCJB sends the first Tuesday of each month Esperanto programs for the Swedish section of KELI, the Christian Esperanto League, at 0500 - 0600 GMT on wavelength 25,35m or 118356 kHz. Listeners are requested to report reception to: Radio HCJB, Norda Sekcio, Postkesto 110, 54201 Mariestad, Sweden.

—(reported by Cornelius McKown)

NOTE: Radio listings from various countries appear periodically in the newspaper *Heroldo de Esperanto*.

"One Day at a Time in Al-Anon" 377p—A book of daily readings for friends and relatives of alcoholics. Anyone interested in helping to translate this book please contact NL editor.

Julie Regal wants friends to know she has moved temporarily from Nicaragua to: Apdo. 309, San Miguel de Allende 37700 Gto. Mexico.

Union Francaise Pour L'Esperanto invites visitors to its November festival including a day of activity at Vincennes University.

INTERNACIA LIGO DE ESPERANTISTAJ INSTRUISTOJ planas por Internacia Lerneja Semajno por la jubilea jar 1987. Okazos demonstro de instruado de diversaj lernejfakoj al infanoj el ĉiuj kontinentoj per Esperanto. Tiuj kiuj volas instrui en tiu projekto aŭ prepari infanojn por partopreno, anoncu sin al: Helmut Sonnabend, Pappelweg 22A, D-3150 Peine, Germany.

GRANDA FRATO RIGARDAS VIN—1984 Germana Esperanto-Junularo invitas ĉiujn al la 27a Internacia Seminario 27-dec 1983 — 3-jan 1984 en Niendorf ĉe la bordo de la Balta Maro. Temo: *La Libera Homo kaj 1984*. Partoprenontoj sin turnu al: Elisabeth Kuhl-Kruse, Mathildenstr. 73, D-2800, Bremen 1, Germany.

Agado E3, is a project to aid the blind in Third World countries, carried on by Esperantists for many years. It is a worthwhile project to which local clubs may wish to contribute. The San Francisco Club (SFERO) gives a portion of its Zamenhof banquet auction proceeds to Agado E3 each year. Contributions may be sent to: Jacques Tuinder, Henegouwenlaan 35, 1966 RH, Heemskerck, Netherlands.

THE MICRO-computer and LANGUAGE LEARNING, a 24-page paper with bibliography by Duncan Charters, is available from him at Principia College, Elsay, Illinois 62028. Make check for \$2 payable to Principia College.

ALVOKO AL PARTOPRENONTOJ en la 37a INTERNACIA KONGRESA UNIVERSITATO en la kadro de la 69a UK en Vancouver.

Universitataj profesoroj kaj simile kvalifikitaj personoj povas proponi prelegon al la Komisiono pri IKU (M. Landmark kaj B. Sherwood) ĉe la sekretario: Prof. Bruce Sherwood, 252 Engr. Res. Lab., 103 S. Mathews, Urbana IL 61801, USA.

Oni sendu fotoportreton kaj kvar kopiojn de titolo, resumo, bibliografio, kaj biografieto antaŭ 10-jan 1984.

Oni aparte invitas proponojn de junaj universitataj instruistoj kaj profesoroj, kiuj ankoraŭ ne prelegis en IKU. Eble vi en la landaj asocioj konas taŭgajn personojn, kiuj ne mem proponus sin. Vi estas petataj, bonvole stimulu viajn fakajn samlandanojn partopreni. Dankon pro la helpo.

Prof. P. Collinge estas Rektoro de la 37a IKU.

VOLAS KORESPONDI

Argentina

Carlos A. Cardinale, Vuelta de Obligado 2937 Pergamino, BsAs, Argentina

China

Esperanto-Klaso, c/o S-ino Sijimin, Changsha lu 149-30, Shanghai, P.R. China

France

Michel Bauret, 17 rue Utrillo, F-33140 Villenave d'Ornon, France.

Germany

Germana Esperantista Junularo, Postfach 10 14 22, D-2000 Hamburg 1, F.R. Germany

Hungary

Doczi Valeria, Rozsa Ferenc u. 71, FsZ. 2., 1063 BUDAPEST, Hungary, 18j, student-flegistino

Nadra Erzsebet, Hodmezovasarhely, Munkacsy M.u.I.III,11, 6800 Hungary.

Horvath Ildiko, Munkacsy M.I.4/14, 6800 Hodmezovasarhely, Hungary.

Iran

S-ro Aziz Rezazadeh, Ketab Ferushiye Mirzakhari, Bonan Azarbayan, Iran; junulo serĉas amikan korespondon.

F-ino Fereste Tavomi, 20, KH, 8, KH Farrokhi Yazoi, Negarestan 8, KH Pasdaran, Feresh-te, Tehran 16, Iran.

Japan

Entrepreno Verda Stelo, Unryu bldg. W-1202, Sinsakae 2-1-9, Naka-ku, Nagoya, 460 Japan.

Osaka Esperanto-Societo, 2-1-14 Namba, Minami ku Osaka 542 Japan.

Korea

BAK Con-ski, I-1097 Uarjong-dong, Gongro-gu, Seoul, Korea; 19-j studento.

Poland

Władysław Iwanicki kaj Janina Iwanicka, Białostoczek 17m 18 15-869, Białystok, Poland.

Teresa Jankowska, ul. Em. Plater 12/14, 00669 Warszawa Poland; juristino.

Izabela Lesniewska, Daniłowskiego 3m. 46, PL 94-208, Łódz, Poland; mezaĝa.

Dorota Rozanska, Dereznia Solska 25, 23-400 Bilgoraj, Poland.

Spain

R. Jesus Gimenez Lavina, 1/ Abaoia No. 1, Luna (Zaragoza, Spain; 11j, 16j).

NOTE: *The September Bulletin of the American Assn. of Esperanto Teachers lists penpals from West Germany, Brazil, Iran, USSR, Bulgaria, Korea, Spain, Hungary, Netherlands, Jugoslavia, China, Sweden, Zaire, Switzerland, Colombia, Poland, Roumania, Malta, Finland, Czechoslovakia, France.*

The paper is high quality and slick. The dustjackets and front and back extra sheets are decorated with floating "heads" of (who else?) Zamenhof, the number of heads signifying the volume number. The formats, tables, and special symbols (he uses three kinds of quotation marks, for example) are a typographer's nightmare; yet the press errors are few. Each volume is hand numbered, only 999 of each fascicule being printed. All this adds up to a book for which no cost has been spared. They are a labor of love, beautifully and meticulously manufactured as a tribute to "la Majstro."

In addition to the writings of Zamenhof, he provides the fullest and most convenient commentary and amplification of the *zamenhofaĵoj* ever written.

...what a more academically minded editor might call "Volume 4: Collected Words of Zamenhof, 1896-1900" Ludovikito calls "tamen la afero progresas." Likewise, it is far from transparent that the "index hagiografia" is an index to the names of famous pioneering Esperantists mentioned in volumes 1-4, or that "promenado tra la komenctempaj vortaretoj" is really a detailed table of the 12 early Esperanto dictionaries comparing their contents.

The series is studded with with jewels like these. Hiding in the middle of Volume 5, for example, is the handiest and most extensive collection of pra-esperanto anywhere, complete with index and modern equivalents. But how many Esperantists interested in the early development of the language even know it's there?

By laying out the whole series at a glance and by fleshing out the cryptic, nondescriptive titles, I hoped to give the reader a guide to the hidden gems in the PVZ.

NOTE #1 *The three main works that PVZ will no doubt replace are 1) **Originala Verkaro**, ed. by J. Dietterle (Leipzig, 1929), 2) **Leteroj de L. L. Zamenhof**, ed. by G. Waringhien, vols. 1-2 (Paris, 1948), and 3) **Zamenhof Leteroj**, ed. by A. Holzhaus (Helsinki, 1975).*

(For the complete 9-page text of this lively, useful guide to these 10 volumes-plus-extra-biographical volume, send \$1 to ELNA, P O Box 1129, El Cerrito CA 94530.)

Gerda Malaperis — Claude Piron, 48p, \$1.50

An excellent first reader to be used simultaneously with a basic course. In the form of a suspense story, most lively dialogue, it uses only 450 words and morphemes.

Saluton — A. Childs- Mee — a new direct-method, illustrated basic course — no English — suitable for self-teaching or class use. Text, \$10.75; Cassette \$5.50.

BOOKS

THE ABC'S OF PVZ — David J. Valiulis

The centennial of the first Esperanto book will be in 1987, and many special publications are being planned for that year. But many Esperantists are not fully aware that the most daring, important, and in some ways peculiar, Esperanto publishing venture started in 1973 and is still going on.

I refer to the so-called **iam kompletigota plena verkaro de L. L. Zamenhof** (sometime to be finished complete works of L. L. Zamenhof). This cumbersome title refers to a beautiful set of books that, when complete, will be a collection of all of Zamenhof's letters, writings, and translations. Twelve volumes have appeared so far, a total of over 4000 pages, and the **PVZ** is fast becoming the standard reference source for the writings of Zamenhof!

Every book in the series is a mini-masterpiece of fine book design and execution. Each is bound in a distinctive fabric or buckram, each with its own embossing or pattern. The endsheets are ever interesting, being a different drawing for each volume with the front sheets subtly different from the back ones. Black and white drawings are often used to start off chapters, but full-color plates are not unusual either. Nor are special facsimilies of early editions or announcements.

December is Esperanto Book Month The ELNA BOOK CATALOGUE provides a source for gift-giving.

Pesi Elefanton, 91pp, \$2.75, color illus. with paintings by He Youzhi on every page. 7 ancient fables: *Lerni Kaligrafion; Elpreni Pilkon; Rompi Grandan Akvarion; Kudriligi Ferstangon; Pentri Tigron; Pentri Lotsun. Pesi Elefanton*, the title story, relates how a young boy solved the problem of determining the weight of an elephant presented as a gift to a nobleman. The book is beautiful, the Esperanto simple—suitable for beginners.



LIBRARIES

THINKING OF AN ALUMNI CONTRIBUTION TO YOUR FORMER COLLEGE?

One way to benefit the college and Esperanto too is to contribute books in and about Esperanto to the college library. So far, we have had good success with the following method:

Two ELNA members sent contributions (of \$100 in each case) to ELNA to the credit of their college libraries. Then each sent a letter to the college librarians (with a copy to ELNA) explaining the gift and indicating that ELNA would send a catalog from which a selection of materials could be made. The librarians, faced with a credit and a catalog, couldn't resist! By the time they finished making their selections, they had ordered two or three times as many books as the amount of the gift, substantially upgrading their Esperanto holdings.

In our experience, many university libraries have outdated and limited holdings on Esperanto. That is not because they are hostile to the idea, but merely because they lack the information and motivation to upgrade the collections. Your alumni gift of \$100 or so can provide the motivation. ELNA can provide the information. And your former college can end up with much better holdings, ready for use by faculty and students for years to come.

NOTE: Gifts under \$100 generally are less successful.

(Proposal submitted by David K. Jordan)

LIBRARY GIFT

The Paul Taylors of West Covina have given 27 excellent works of Esperanto literature to their public library. The collection includes biography, history, travel, mystery, short stories, poetry, drama, fiction, and adventure—from Shakespeare's Hamlet to Kon Tiki and Winnie La Pu.

CHANGES TO 1983 ELNA BOOKLIST

NEW BOOKS AND REPRINTS:

25 JAROJ: ANTOLOGIO DE BELARTAJ KONKURSOJ — 207p 1977 \$6.95 paperback.

A collection of short stories and poetry which have won in the **Belartaj Konkursoj** during the last 25 years, with introduction by Humphrey Tonkin and afterword by Baldur Ragnarsson.

HUNGARA ANTOLOGIO — 448p 1983 \$23.45 bound.

New, reedited edition of the **Hungara Antologio**, with selections of Hungarian prose and poetry from the 12th to the 20th century translated into Esperanto.

KELKAJ PENSOJ PRI ESPERANTO KIEL MAŜINTRA- DUKA PONTO-LINGVO — W. Pilger 32p 1983 \$4.95 paper.

A discussion of the use of Esperanto in computer translations.

KORESPONDAĴO LUDOVIKOLOGIA — 271p \$13.50 paper.

The second "kromkajero" of ludovikito's collection. This volume contains the letters between ludovikito, Waringhien, and Maimon, dealing with various aspects of ludovikito's project and the life of Zamenhof.

LINGVA ESENCO DE ESPERANTO, La — A. Atanasov 175p 1983 \$11.00 paper.

Collected essays of the author dealing with various aspects of Esperanto grammar, word-formation, and style.

MAKS KAJ MORIC — W. Busch 19p 1983 \$1.65 paper.

Esperanto translation of the delightful misadventures of Busch's mischievous brats.

MARĜENE DE LA LERNOLIBRO — B. Golden 58p 1982 \$2.75 paper.

A collection of articles dealing with grammar, style, and common errors of Esperanto usage. In Esperanto.

METODIKO EN LA PRAKTIKO — 122p 1982 \$6.95 paper.
16 essays dealing with the teaching of Esperanto, with a useful supplement on the official status of Esperanto in schools around the world.

MIKROKOMPUTO — 64p 1983 \$3.75 paper.
Collection of essays dealing with various aspects of microcomputers, particularly in small, evolving, or linguistically isolated countries.

NI VIVOS! — J. Modest 53p \$4.00 paper.
Play based on the life of Lidia Zamenhof, presented at the 1983 UK in Budapest.

SUR KAMPO GRANITA — I. Nemere 127p 1983 \$7.50 paper.
Yet another novel from the author of **Fermita Urbo**, this one loosely based on the real-life story of Matthias Defregger, a Catholic priest who was discovered to have served in the Wehrmacht before his ordination and to have been responsible for atrocities in Italy.

TASKOFOLIOJ POR KOMENCANTOJ — H. and J. Mikulas 34p 1983 \$3.00 paper.
A booklet of 32 exercise sheets for beginners, illustrated, and with answers for some of the exercises.

PRICE CHANGES

ĈU VI PAROLAS ESPERANTE? — \$4.00

ESPERANTA LEGOLIBRO — \$2.45

ESPERANTO I — \$4.50

ESPERANTO II — \$4.50

LAPPAR, LA ANTIKRISTO — \$6.95

LAŬTA VEKHORLOGO — \$1.60

“HE NEVER SINNED”

We can, perhaps, be permitted exaggeration when we remember great men. The above quotation was said of L.L. Zamenhof for many years after his death in 1917. The original words were spoken in Polish, not English. Do you know who used to say them?

And because one good trivia question inevitably leads to another, we now present...

THE ZAMENHOF QUIZ

EARLY LIFE

- Lejb Kon Volg Suraski was the name of: a) the man who circumcised Z.; b) Z's best friend at Hebrew school; c) Z's childhood sweetheart.
- The original form of Z's name was: a) Lejzer Samenhof; b) Ludwig Zamenhof; c) Ludiviko Zamenov
- Z. had at least two nicknames in his life, one as a child, one as an adult. Choose them from this list: a) la Majstro; b) the Baron; c) Lutek; d) Luddy; e) Zammy.
- Which of the following are true of Z.:
 - he wore glasses;
 - he smoked heavily;
 - he had a slight speech defect;
 - he was a vegetarian;
 - he was an Orthodox Jew.

5. In 1905, Z. wrote to Alfred Michaux that he knew 4 languages fluently (excluding Esperanto) and 8 languages only a little and theoretically. Can you identify these 12 languages?

Russian	Polish
French	Lithuanian
Greek (ancient)	Latin
English	German
Volapük	Hebrew
Yiddish	Aramaic
Italian	Spanish
Portuguese	Turkish
Catalan	Romansh

6. Z. received his doctor's degree in: a) medicine; b) linguistics; c) optometry.

ESPERANTO LIFE

- What was written on Z's typewriter?
 - Ni laboru kaj esperu!
 - Smythe & Kronov
 - Vivu Esperanto.
 - property of Leo Tolstoy.
- The original name of Esperanto was: a) Lingvo Internacia; b) Lingve Uniwersala; c) Homaranismo; d) Hilelismo; e) Lingvo Ludivika.
- What do “Homo Sum”, “Homarano”, and “Unuel” have in common with “Dr. Esperanto?”
- Name the only relative of Z. who is mentioned by name in the Ekzercaro of the *Fundamento*.
- Who wrote the first love letters in Esperanto?
- In 1906, Z. received a famous “Judass kiss.” Who kissed him, and what was the occasion?
- Z. was persuaded to use the definite article (la) in his new language by: a) its presence in other languages like Russian; b) a dream he had; c) the advice of his father.
- T or F: The first book of the Bible that Z. translated was Genesis, and he worked from a German translation.
- Name the only Esperanto book that Z. translated into *English*.
- For Z., “interna ideo” meant: a) the subconscious; b) the underlying Esperanto philosophy of international brotherhood; c) that all men were innately born with the love of justice.
- What is the only poem that Z. wrote that has nothing to do with Esperanto?
- True or false: Z. was against any sort of reform in Esperanto.

DEATH AND BEYOND

- Z's last words were:
 - “Either those drapes go or I do.”
 - “Let us hope for a better tomorrow..”
 - “I'd like to lie down on the divan for a while.”
 - “My work is done.”
- Z. died in: a) Vilnius; b) Bialystok; c) Warsaw; d) Moscow.
- True or false:
 - Z. was buried in an unmarked grave;
 - Z. has had 2 different gravestones;
 - almost no one came to Z's funeral.
- Z. died: a) of TB; b) of angina; c) of cancer; d) in a concentration camp.
- What is the longest biography of Z. ever written?
- Z's language is a success: true or false?

Works consulted in compiling this quiz are:

Boulton, M., *Zamenhof: Creator of Esperanto*, (London, 1960).

Kokeny, L., et al., *Enciklopedio de Esperanto*, (Budapest, 1933).

Ludovikito (pseud.), *korespondajo ludovikologia*, (Kioto, n.d. [1982]), [= kromkajero 2 of pvz].

_____. *senlegenda biografio de l.l. zamenhof*, (Kioto, 1982), [= kromkajero 1 of pvz].

_____. *iam kompletigota plena verkaro de l.l. zamenhof*, (Kioto, 1973-), [= pvz].

Oberrotman, A., *La Lastaj Tagoj de Dro L.L. Zamenhof*, (Cologne, 1921).

Answers to this quiz can be found on the following page.

“HE NEVER SINNED” (PART TWO)

On the previous page we presented a Zamenhof trivia quiz, which led off with the above quotation. Marjorie Boulton says in her biography of Z. (p.201) that after Z died, his family's Polish servant, a Catholic woman, kept a photograph of Z. below her crucifix. For the rest of her life, the pious old woman would point to the picture and say to visitors, “He never sinned.”

Here are the answers to the other questions (in the references, B = Boulton's biography, pvz = Ludovikito's collection of Z's works, and k1 or k2 = the two kromkajeroj to pvz):

- #1. “a” is correct. See pvz V, p.10.
- #2. “a” is probably closest. Z's birth certificate is in two languages, Russian and Hebrew, and shows his name as Lejzer (= Hebrew for Lazarus). Ludwig (= Ludoviko in Esperanto) was added to his name later. The last name spelled with an “s” is probably closer to the original, and it appeared on the title pages of several early pamphlets. Z. later used the “z” to conform to E-o orthography.
- #3. In childhood, Z. was called “the Baron” in admiration of his excellent manners (B, p.4). In later life, he was called “Lutek” by those closest to him (B, p.142). It might be argued that “la Majstro” was also a nickname for Z., since he was called that by Esperantists the world over even while he was alive (B, p.163).
- #4. Z. wore glasses from an early age (k2, p.197), smoked heavily, and had a slight speech defect. He was not a vegetarian—in fact, Privat tells the anecdote that Z. even ate pork. Although this is doubtful (k2, p.89), Z. was certainly not orthodox in his Jewishness. His universal religion, Homaranismo, is proof of that.
- #5. Z. was fluent in Russian, German, French, and Polish. The other 8 languages are (probably) English, Greek, Latin, Italian, Yiddish, Hebrew, Lithuanian, and Spanish (so Waringhein, k2, p.196). Z's linguistic ability is sometimes exaggerated. He certainly did not know these 8 languages equally well. (On his knowledge of English see below, #15.) And even though the agglutinative character of E-o resembles the structure of Turkish (and Japanese and Swahili), Z. was not aware of this fact.
- #6. Z. was trained as a medical doctor and received his degree in medicine. His extremely delicate and sensitive nature, however, kept him from pursuing a career as a doctor. Instead, he became an oculist, lest he have to endure the death of even one of his patients (k1, p.46).
- #7. The enthusiastic enjoyment “Ni laboru kaj esperu!” was scratched into Z's typewriter by his wife, Boulton speculates. The words make up the last sentence of the *Aldono al la Dua Libro* (pvz 1, p.103). Z. probably quoted those words many times (e.g., pvz 2, p.102), and he certainly lived by them.
- #8. A trick question. Z's first experiment in language making was called Lingwe Uniwersala (circa 1878-82), but the version he published in 1887 was called Lingvo Internacia. For the change from “universal” to “international,” see k1, p.35.
- #9. All four are pseudonyms of Z. Homo Sum [I am a man] was the name he used in 1901 in his tract on Hillelism. He used Homarano in his replies to attacks on Hillelism (see B, p.103). His article “On the Essence and Future of the Idea of an International Language” carried the name Unuel (k1, p.97-8).
- #10. Z's brother Leon appears as the result of a schoolboy's joke: as Z. was working on his language project, his little brother came and pestered him until Z. exclaimed “Oh, Leon, you are a beast!” Then he wrote this sentence into the exercises: “leono estas besto” (a lion is an animal). (B, p.14; *Fundamento*, Ekzercaro §5).
- #11. The first Esperanto love letters were between Z. and his new bride, Clara. Clara knew Esperanto well and shared all of her husband's ideals—not to mention shouldering the bulk of his secretarial duties. (B, p.33)
- #12. The so-called Judas kiss was delivered by Louis de Beaufront at the second Congress in Geneva. Beaufront, the secret author of the heretical Ido, greeted Z. at the congress's fourth General Meeting and passed on an enthusiastic kiss from an absent Esperantist. At the sight of kiss, a few people who stood near to Carl Bourlet heard him mutter “Judas.” For more on this colorful (and probably true) tale, see B, pp.110-111, 125; k2, 218, 222.
- #13. Z. introduced the definite article into Esperanto because of a dream he had. In it, he dreamt that something important would happen if three girls in red should emerge from the woods that he and some companions were watching. As they watched, the girls came out and someone cried “There are *the* three girls!” From this, Z. realized the utility of the definite article—even though Russian and Polish do not have one. (B, p.14; k1, p.26)
- #14. The first book that Z. translated was Ecclesiastes, and he worked from the original Hebrew (B, p.167)
- #15. The first English translation of Z's first Esperanto book (published in Russian in 1887) was published in Warsaw in 1888 bearing the words “edited for Englishmen by J. St.” Scholars have speculated that the translator was therefore a certain Julius Steinhaus. But current reasoning has supposed that the real translator was Z. himself. One thing is certain: the English is so bad that whoever did it could not have been fluent in English (which Z. was not). Boulton (p.39) cites an example of the disastrous translation (of Z.): “The reader will doubtless take with mistrust this opuscle in hand, deeming that he has it here to do with some unrealizable utopy.” (Cf. pvz 1-bis, 68-71.)
- #16. “b” is correct. For a full explanation of this important Esperanto concept (and how it contradicts his definition of an Esperantist, pvz VII,108, see B., p.109; pvz VII, p.364ff.; and the article in the *Enciklopedio de E.*
- #17. 1909 poem “Pluvo” is the only one he wrote that “is not the poetry of a great pioneer encouraging his followers or thinking of his cause” (B, p.175). It might be mentioned that even his famous “Ho, Mia Kor” is usually interpreted in terms of the anxiety Z. was feeling at the launching of his world language. (Text for both poems in Boulton, pp.37, 175.)
- #18. False. Z. was never opposed to change in Esperanto in the form of neologisms. (His plan was to freely allow new words into the language in order to let inappropriate ones become unused and archaic. The result: gradual, painless reform.) Even in the *Fundamento*, Z. established neologisms as a necessary balance to the “netuŝebleco” of that work (*Fundamento*, §A7). By 1908, Z himself had introduced over 2000 words that did not appear in the *Universala Vortaro!*
- #19. Z's last words were directed to his doctor who had ordered that he not lie down—even at night. But when his condition momentarily improved, Z. asked if he might lie down on the divan for a bit. By the time the doctor and Clara got to his chair to help him to the couch, he was dead. (Cf. B, p.198; *La Lastaj Tagoj*, p.18.)
- #20. Z. died in Warsaw; he was born in Bialystok.
- #21. Z's original gravestone was only in Polish. Later, a worldwide collection was made to erect a better monument. This was accomplished in 1926. Z's funeral was well attended, but because of the war, only two foreign Esperantists were present (*Lastaj*, p.19).
- #22. Z. died of angina. Clara died of cancer in 1924. The Nazis sought out and killed most of Z's family during World War II—including his three children, Adam, Sophie, and Lydia (B, p.212-4).
- #23. The largest biography of L. has to be the recent 8-volume work by Ludovikito (pseudonym of Ito Kanzi). Written in Japanese, it is described by the author as a “biografia romano (au romana biografio?)” (cf. k2, p.162-3).
- #24. Judged by longevity, Esperanto is the most successful world language ever; in terms of speakers, Esperanto is a qualified success since it is truly international and spoken by millions; but in terms of being the world's second language, it has yet to succeed.

ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA - BOX 1129, EL CERRITO, CA 94530

Enclosed is \$ _____ for new renewal membership in ELNA for the year 1984
Enclosed is \$ _____ as my tax-deductible donation to ELNA.

NAME _____ Name and address of each new member published
ADDRESS _____ in ELNA Newsletter and next edition of the
CITY, STATE, ZIP _____ ELNA Adresaro unless member indicates otherwise.

Check correct category: Regular (\$25) Family (\$37.50) Youth (18 or under) (\$12.50)
 Student (full-time, 25 or under) (\$12.50) Senior (65 or over) (\$15.00) Sustaining (\$50) Life (\$500)

DATE OF BIRTH (If applying for Youth, Student, or Senior Membership) _____

Telephone Number: Area Code [] _____ Radio Call Sign _____
May we publish your telephone number in the ELNA Adresaro? _____ May we publish your address? _____

LOCAL CLUBS EXCHANGING NEWSLETTERS:

CHICAGO: Esperanto Society of Chicago, Pres. Janet Bixby, P.O. Box 11958, Chicago IL 60611

ESPERANTO SOCIETY OF NEW ENGLAND: Club News Reporter, Ralph Murphy, 231 Ashmont St., Dorchester MA 02124

FLORIDA: Esperanto Society of Florida, Pres. Dr. Douglas Swett, 2912 Del Rio Dr., Belleaire Bluff FL 33540

FORT WORTH ESPERANTO GROUP meets second Sunday each month at home of John and Margaret Humphreys, 7944 Colfax, Forth Worth TX 76134

INTERMOUNTAIN ESPERANTO GROUP: (Arizona, Colorado, Idaho, Montana, New Mexico, Utah, Wyoming) Cleo Fort, 9549 Glen Oaks Circle N., Sun City AZ 85351

LOS ANGELES: Esperanto Association of Los Angeles, Pres. Irwin M. Schor, 9358 Gerald Av., Sepulveda CA 91343

OHIO: Esperanto Association of Central Ohio, Pres. John B. Massey, 1144 Kingsdale Terr., Columbus OH 43220

PORTLAND: Esperanto Society of Portland (ESPO), Pres. Dr. John Schilke, 184 Harding Blvd., Oregon City OR 97045

SACRAMENTO: Julie Dinnel, Editor, *Eta Glano*, 2450 - 28th St., Sacramento CA 95822

SAN DIEGO: Esperanto Club of San Diego, Pres. Ellie Stein, P.O. Box 3314, San Diego CA 92103

SAN FRANCISCO: San Francisco Regional Esperanto Organization (SFERO), Pres. John Mathews, c/o ELNA, P.O. Box 1129, El Cerrito CA 94530

SEATTLE: Seattle Esperanto Society, Pres. Edward Fox, 17226 Palatine No., Seattle WA 98133

WASHINGTON D.C.: Washington Esperanto Society, Pres. John Dale, 1614 - 19th St. NW, Washington DC 20009

UTA ESPERANTO-KLUBO: c/o Heritage International, P.O. Box 2166, Salt Lake City UT 84110

UNITED NATIONS: U.N. Working Group, Betty Manson, 14 Stuyvesant Oval, New York NY 10009

NOTE: All clubs please inform the Editor of any changes.

OFICISTOJ DE ELNA:

Prezidanto: Thomas A. Goldman
Vicprezidanto: Ellie Stain
Kasisto: John B. Massey
Sekretario: Donald J. Harlow
Estraranoj: James Cool, Ellen Eddy, Thomas Goodman, William R. Harmon, Charles Power, David Richardson, William Schulze, Virginia Stewart, Chris Warnken.

KOMITATOJ KAJ KOMISIITOJ DE ELNA:

Komisiito por Centra Officejo: William R. Harmon
Direktoro de la Centra Officejo: Gregory Wasson
Komisiito por Informado: Ralph Murphy
Komisiito por Jubilea Jaro 1987: Conrad Fisher
Komisiito por Junularaj Aferoj: James Cool
Komisiito por Olimpikoj 1984: Bernice Garrett
Komisiito por Parlamentaj Aferoj: Joan Gildemeister
Komisiito por Sonbenda Servo: H. K. VerPloeg
Komissito por Testamentaj Aferoj: John Massey
Komissito por Virinaj Aferoj: Ellie Stein
Komisiito por Vojaĝaferoj: Lucille C. Harmon
c/o Howard Travel, 578 Grand Ave.
Oakland, CA 94610. Tel.: [415] 836-1710
Komitato pri Scienco kaj Tekniko: Estro Kent Jones
Komitato pri UN-Aferoj: Julius Manson, Mark Starr
Redaktoro de ELNA NEWSLETTER: Catherine Schulze

Effective Letter-writing

Carlos I. de Jesus wrote a simple letter to the Taunton (Mass.) *Daily Gazette* telling about Esperanto as an effective tool for promoting international understanding. He gave the address of the ELNA office with the result that ELNA received a number of requests for information. For a sample of an effective letter, contact Ralph Murphy or Cathy Schulze, Editor ELNA NEWSLETTER.

ELNA NEWSLETTER

Volume 19, No. 5

ISSN 0030-5065

Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129, El Cerrito, CA 94530.

Telephone [415] 653-0998.

Editor: Catherine L. Schulze

Back issues available for promotional use.

September-October 1983

NOTE: In our search for a new printer, we have experienced delay in producing the NEWSLETTER. We thank you for your patience.

Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129
El Cerrito, CA 94530
Usono/USA

Nonprofit Organization
U.S. POSTAGE

PAID

Berkeley, CA
Permit No. 330

NEWS — PLEASE EXPEDITE

Address Correction Requested
Return Postage Guaranteed

ESPERANTO CALENDAR 1983-1984

24-26 November	American Council for Teaching Foreign Languages, Hyatt Regency, San Francisco
1984	
13-15 April	19th California Esperanto Conference (TKEK) Yosemite Institute, San Francisco
24 June - 13 July	San Francisco State University Esperanto Summer Sessions
14-19 July	32nd ELNA Convention University of Portland, Oregon
14-19 July	3rd ALL-PACIFIC LANDS CONVENTION University of Portland, Oregon
21-28 July	69th WORLD CONVENTION OF ESPERANTO University of British Columbia Vancouver, BC

1984 TARIFF FOR UEA DUES:

Member-Subscriber (MA)	30.00
Member-Yearbook (MJ)	12.00
Societo Zamenhof (additional)	60.00
Subscription only to <i>Esperanto</i>	18.00
Subscription only to <i>Kontakto</i>	9.00
Life Membership in UEA	750.00

Send payments for UEA memberships or subscriptions to UEA, Box 1129, El Cerrito CA 94530. You may include UEA memberships or subscriptions with ELNA membership dues or book orders.

**PLEASE IMMEDIATELY NOTIFY
ELNA OF ANY CHANGE OF
ADDRESS OR TELEPHONE
NUMBER**

**MOVING?? PLEASE GIVE ELNA
YOUR NEW ADDRESS
RIGHT AWAY!!**

ELNA DUES FOR 1984

Individual Member	\$25.00
Family Membership	37.50
Youth Member (under 18 years)	12.50
Student Member (under 25 years)	12.50
Senior Member (65 or over)	15.00
Supporting Member	50.00
Life Membership	500.00

HEROLDO DE ESPERANTO - Independent newspaper in Esperanto. 17 issues yearly; news, views, reviews, poetry, humor, calendar of events, science.

1984 Subscription Prices:

SURFACE MAIL	13.00
VIA AIRMAIL	16.00

NOTE: A free copy of *Heroldo* will be sent to anyone requesting it in Esperanto from: Heroldo, Calle de Jaun Ramon Jimenez 28, 6º A, Madrid 16, Spain.

ABONU AŬ REABONU

La Ĉinan Monatan Gazeton en Esperanto

EL POPOLA ĈINIO

Twelve thick issues a year via Airmail, each with three large color sections. EPC contains material about the People's Republic of China, the national Esperanto movement, and on the international Esperanto movement as well.

1 Year	\$6.00
2 Years	\$10.00
3 Years	\$14.00

El Popola Ĉinio is one of the most outstanding Esperanto publications in the world. Look it over and you'll agree!

Subscribe through your local agent:

ELNA CENTRAL OFFICE
BOX 1129
EL CERRITO, CA 94530